15-03-1990

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 15 février 1990, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République socialiste tchécoslovaque concernant la promotion et la protection réciproques des investissements et Protocole, signés à Bruxelles le 24 avril 1989", a donné le 28 février 1990 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 15 februari 1990 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Tsjechoslowaakse Socialistische Republiek inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen en Protocol, onderterkend te Brussel op 24 april 1989", heeft op 28 februari 1990 het volgend advies gegeven :

Aux termes de l'article 8, alinéa 1er, de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires:

> "Lorsqu'il y a lieu à publication d'un traité auquel la Belgique est partie, cette publication se fait par la voie du Moniteur belge dans un texte original avec traduction française ou néerlandaise".

L'Accord et le Protocole signés à Bruxelles sont établis "en double original, chacun en langues française et tchèque, les deux textes faisant également foi". Ces deux versions de la Convention et du Protocole sont jointes en annexe à l'avant-projet de loi d'approbation qui a été transmis pour avis au Conseil d'Etat. Elles devront être complétées par une traduction néerlandaise, conformément à l'article 8 précité, en vue de sa publication dans les documents parlementaires et au Moniteur belge. La publication du texte néerlandais sera précédée du mot "vertaling".

EXAMEN DU PROJET.

Intitulé.

Il convient d'écrire : "... et du Protocole, signés à Bruxelles le 14 avril 1989".

.../...

Article unique.

On écrira de même : "L'Accord ... et le Protocole, signés à Bruxelles le 24 avril 1989 sortiront leur plein et entier effet".

Artikel 8, eerste lid, van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en in werking treden van wetten en verordeningen, luidt als volgt :

> "Is er aanleiding tot bekendmaking van een verdrag waarbij België partij is, dan wordt dat verdrag in een oorspronkelijke tekst in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt met de Nederlandse of de Franse vertaling".

De Overeenkomst en het Protocol die te Brussel zijn ondertekend, zijn opgemaakt "en double original, chacun en langues française et tchèque, les deux textes faisant également foi" (1). Die twee versies van de Overeenkomst en van het Protocol zijn als bijlage gevoegd bij het voorontwerp van de goedkeuringswet dat om advies aan de Raad van State is voorgelegd. Ze zullen overeenkomstig het genoemde artikel 8 met een Nederlandse vertaling moeten worden aangevuld opdat deze in de parlementaire bescheiden en in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt. De bekendgemaakte Nederlandse tekst moet worden voorafgegaan door het woord "vertaling".

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP.

Opschrift.

Men schrijve : "... investeringen, en van het Protocol, ondertekend te Brussel op 24 april 1989".

.../...

---

(1) in twee originele exemplaren, een in het Frans en een in het Tsjechisch, waarbij de twee teksten even rechtsgeldig zijn.

Enig artikel.

Zo schrijve men ook : "Het Akkoord ... investeringen, en het Protocol, ondertekend te Brussel op 24 april 1989, zullen volkomen uitwerking hebben".

La chambre était composée de

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

C.-L. CLOSSET,, conseillers d'Etat,
J.-C. GEUS, staatsraden,

F. RIGAUX, assesseurs de la section de législation,

F. DELPEREE, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : J. GIELISSEN, greffier assumé,
Mevrouw : toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.
Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

J. GIELISSEN.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.
Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, auditeur.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J.-J. STRYCKMANS.